

MASCHA DABIĆ

Grundwortschatz Bosnisch/Kroatisch/ Serbisch

für Pflege- und Gesundheitsberufe

B/K/S – Deutsch
Deutsch – B/K/S

2., aktualisierte Auflage

Mascha Dabić

**Grundwortschatz
Bosnisch / Kroatisch /
Serbisch
für Pflege- und
Gesundheitsberufe**

**B / K / S-Deutsch
Deutsch-B / K / S**

2., aktualisierte und ergänzte Auflage

facultas

MMag. Mascha Dabić

Konferenzdolmetscherin für Englisch und Russisch und Literaturübersetzerin aus dem Bosnisch / Kroatisch / Serbischen. Lehrt Dolmetschen an den Universitäten Wien und Innsbruck; dolmetscht in der Psychotherapie im Asylbereich; journalistische Auseinandersetzung mit den Themen Migration und Integration auf *daStandard.at*.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Angaben in diesem Fachbuch erfolgen trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr, eine Haftung der Autorin oder des Verlages ist ausgeschlossen.

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Verbreitung sowie der Übersetzung, sind vorbehalten.

2. Auflage 2020

Copyright © 2016 Facultas Verlags- und Buchhandels AG

facultas Universitätsverlag, Wien, Österreich

Coverfoto: © ma-no, [istockphoto.com](https://www.istockphoto.com)

Korrektur: Silvia Stecher

Satz und Druck: Facultas Verlags- und Buchhandels AG

Printed in the E.U.

ISBN 978-3-7089-1874-7

ISBN 978-3-99111-167-2 epub

Vorwort

Der Alltag in Pflegeberufen ist von Mehrsprachigkeit geprägt. Interkulturelle Teams sind an der Tagesordnung und Patientinnen und Patienten mit nichtdeutscher Muttersprache vielfach anzutreffen. Pflegende gerade in Mitteleuropa kommen immer häufiger mit bosnisch-, kroatisch- bzw. serbischsprachigen Personen in Kontakt.

Kommunikation ist gerade in der Pflege unabdingbar. Grundkenntnisse und wichtige Phrasen in der anderen Sprache können hier helfen, Missverständnisse zu vermeiden und den Alltag in Krankenhaus und Pflege einfacher zu gestalten.

Ein allgemeines Wörterbuch zum Nachschlagen ist da oft nicht genug. Dieses Buch versammelt deshalb wichtige Grundbegriffe und Phrasen ebenso wie hilfreiches Fachvokabular. Es geht aber auch darüber hinaus: Zum einen bietet es kurze Anweisungen, die im Umgang mit Patientinnen und Patienten eine große Hilfe sein können. Zum anderen finden sich darin beispielhafte Konversationen, wie sie im Pflegealltag häufig vorkommen – sie eignen sich zum Lernen und Üben ebenso wie für den Einsatz in der Praxis.

Die Vorlagen für die Phrasen und Beispieldialoge wurden dem Buch *Grundwortschatz Englisch für Pflegeberufe* entnommen, Autorin Adèle Jibidar stellte sie uns für dieses Buch zur Verfügung.

Damit vereint dieser Grundwortschatz das Fachwissen zweier Expertinnen: die sprachliche Expertise liefert Autorin und Übersetzerin Mascha Dabić, die pflegerische Expertise Adèle Jibidar mit ihrer langjährigen Pflege- und Unterrichtserfahrung.

Leserinnen und Lesern, Lernenden wie Pflegenden soll das Buch Handwerkszeug und Grundlage für eine erfolgreiche Kommunikation in der Praxis sein.

Das Verlagsteam

Wien, im Januar 2020

Inhalt

Übersichtsgrafik: Der Körper

Bosnisch / Kroatisch / Serbisch – Deutsch A-Ž

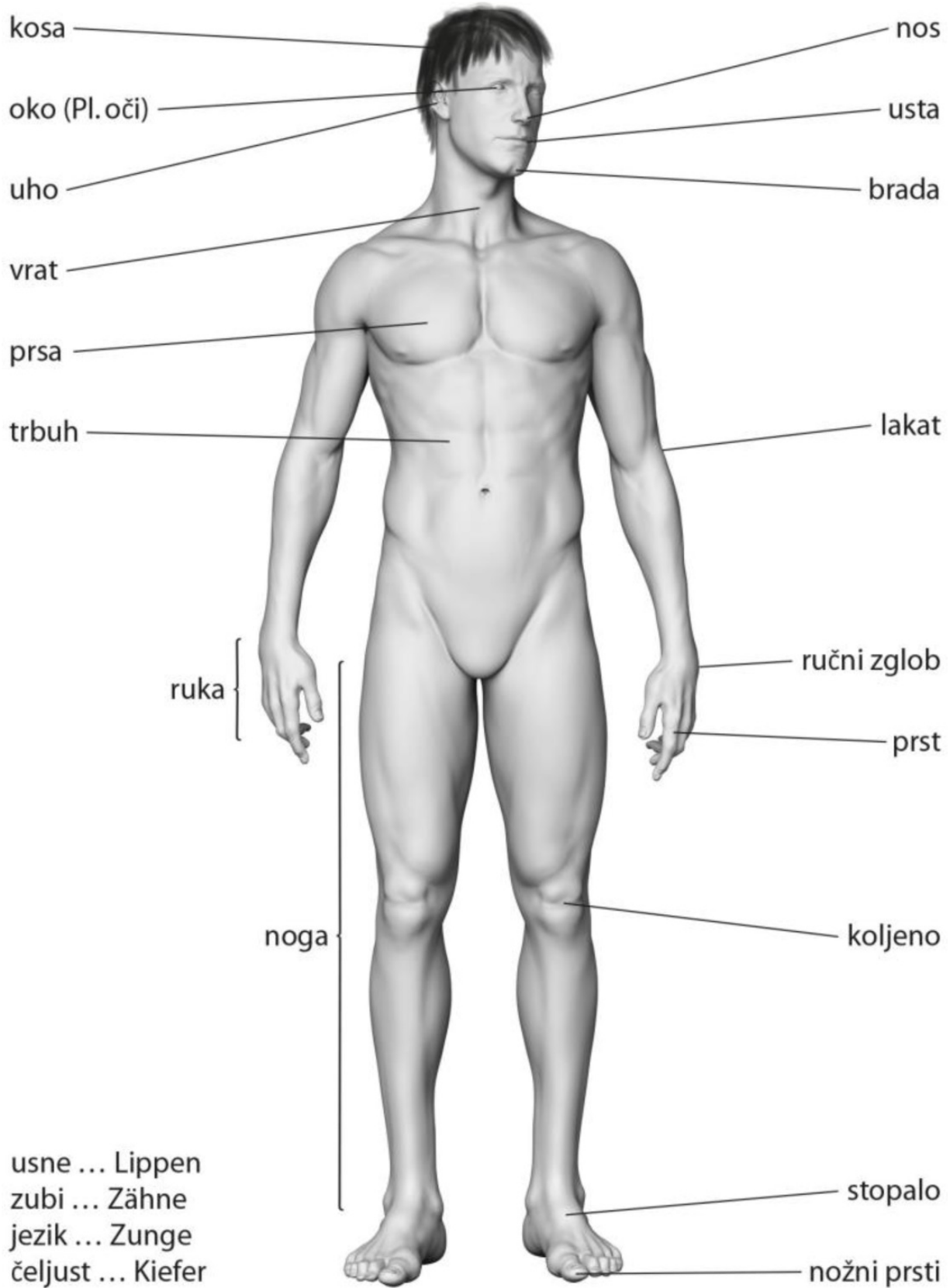
Deutsch – Bosnisch / Kroatisch / Serbisch A-Z

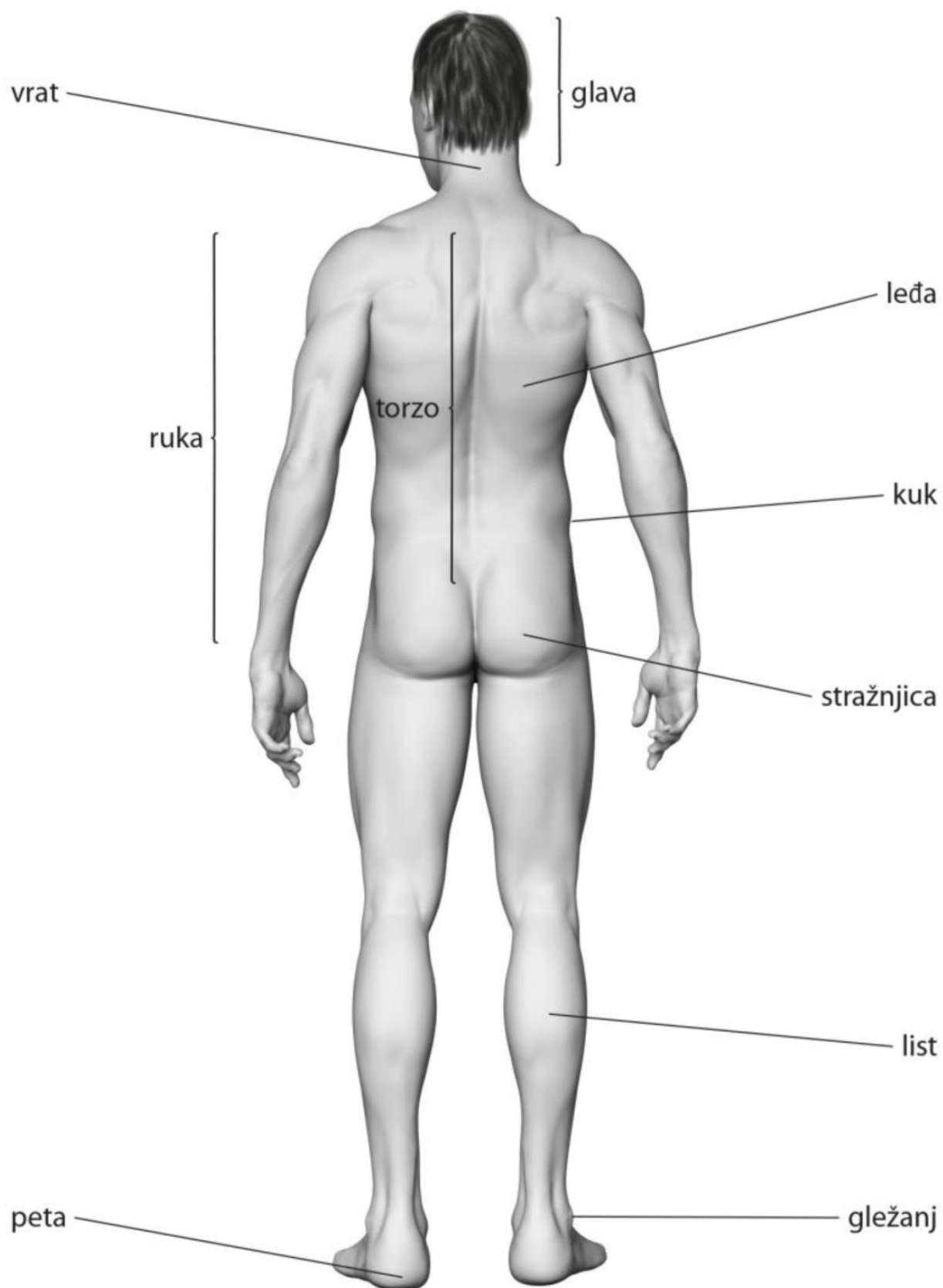
Kurze Anweisungen

Dialoge

Literatur

Übersichtsgrafik: Der Körper





Begriffstabelle Bosnisch / Kroatisch / Serbisch - Deutsch

A	
abdomen / trbuh	Abdomen / Bauch
abdominalan	abdominal / abdominell
abdominalna trudnoća	Abdominalgravidität / Bauchhöhlenschwangerschaft
abduktor / mišić odmicač	Abduktor
abortirati / pobaciti	abtreiben
abortus / prekid trudnoće	Abortus / Abtreibung
adaptacija / prilagođivanje	Adaptation / Anpassung
adekvatan	adäquat / angemessen
adipozan / gojazan	adipös / fettleibig
administracija	Verwaltung
aerosol	Aerosol
afrodizijak / stimulativno sredstvo	Aphrodisiakum / sexuell anregendes Mittel
aglutinacija / sljepljivanje	Agglutination
akutan	akut
alat / pribor	Werkzeug / Hilfsmittel
albinizam	Albinismus
albumin / bjelančevina	Albumin
alergen	Allergen
alergičan	allergisch

alergija	Allergie
alkalijski / lužnat	alkalisch / basisch
alveole	Alveolen
ambu vrećica (za umjetno disanje)	Ambu-Beutel
ambulanta / bolnica	Ambulanz / Spital
ambulanta / liječnička ordinacija	Arztpraxis
amnezija / gubitak pamćenja	Amnesie
amniocenteza	Amniozentese / Fruchtwasseruntersuchung
amnioskopija / pregled plodne vode	Amnioskopie / Fruchtwasserspiegelung
ampula	Ampulle
amputacija / ablacija	Amputation / Ablation
anabolizam	Anabolismus
anaeroban / bez kisika	anaerob
anafilaktički šok	anaphylaktischer Schock
analgetički / ublažujući bol	analgetisch / schmerzstillend
analgetik	Analgetikum
analgezija / bezbolnost	Analgesie
analiza	Analyse
analiza krvi	Blutprobe
analni	anal
analogan	analog
anamneza	Anamnese, Krankenakte / - geschichte

anatomija	Anatomie
anemičan / malokrvan / slabokrvan	anämisch
anemija / malokrvnost / slabokrvnost	Anämie / Blutarmut
anestezija	Anästhesie
anestezist	Anästhesist / -in
aneurizma	Aneurysma
angina / upala krajnika	Angina / Tonsillitis
ankiloza / ukrućivanje	Ankylose / Versteifung
anoreksija	Anorexie
antagonističan	antagonistisch
anteriorna hipofiza / adenohipofiza	Adenohypophyse
antibiotik	Antibiotikum
antidekubitalni madrac	Anti-Dekubitus-Matratze
antidijabetik	Antidiabetikum
antidot	Antidot
antigen	Antigen
antikoagulacija	Antikoagulation
antisepsa	Antisepsis
antiseptički	antiseptisch
antitijelo / protutijelo	Antikörper
anus	Anus
aorta	Aorta / Hauptschlagader
aparatus za mjerenje krvnog pritiska / tlakomjer	Blutdruckmessgerät

aparat za mjerenje pritiska	Sphygmomanometer / Blutdruckmessgerät
aparat / sprava	Gerät
apatija / ravnodušnost	Apathie
apendiks / crvuljak	Appendix vermiformis / Wurmfortsatz
aplicirati / primijeniti / upotrijebiti	applizieren / anwenden
aplikacija / primjena	Applikation / Anwendung
apneja / prestanak disanja	Apnoe / Atemstillstand
apopleksija / kap / moždani udar	Apoplexie / Schlaganfall
apoteka / ljekarna	Apotheke
apotekar / -ica, ljekarnik / - ica	Apotheker / -in
apsces	Abszess
arterija	Arterie
artritis / artroza	Arthritis / Arthrose
asepsa	Asepsis
aseptičan / bez mikroorganizama / sterilan	aseptisch / keimfrei
asfiksija	Asphyxie
asimptomatičan	asymptomatisch
askorbinska kiselina	Ascorbinsäure (Vitamin C)
aspiracija	Aspiration
auskultacija / osluškivanje	Auskultation / Abhören des Körpers
autogeni trening	autogenes Training

B	
babica / primalja	Geburtshelfer / -in, Hebamme
bajpas / mimovod	Bypass
bandaža / zavoj	Bandage
bandažirati	bandagieren
banka krvi	Blutbank
baviti se nečime	(sich) beschäftigen mit
baza lubanje	Schädelbasis
BCG vakcina	BCG-Impfung
bedrena arterija	tiefe A. femoralis
bedrena kost	Oberschenkelknochen
bedrena vena	V. femoralis
bedro	Oberschenkel
bedž sa imenom	Namensschild
benigan / dobroćudan	benigne / gutartig
beri-beri bolest	Beriberi
bez daha	außer Atem
biceps	Bizeps
bijes	Wut
bijesan / ljut	wütend
biomedicinski analitičar	biomedizinische / -r Analytiker / -in
biopsija	Biopsie
biti blijedan / poblijedjeti	blass / bleich (sein / werden)
biti deprimiran	deprimiert sein

biti dobro raspoložen	gut gelaunt sein
biti informisan	informiert werden / sein
biti ljut	verärgert sein
biti loše raspoložen	schlecht gelaunt sein
biti mrzovoljan / neraspoložen	mürrisch sein
biti nesvjestan / u nesvijesti	bewusstlos sein
biti nježan	sanft sein
biti odgovoran	verantwortlich sein
biti olakšan	erleichtert sein
biti postojan	beständig sein
biti pozoran	aufmerksam sein
biti razdražljiv / nervozan	reizbar / nervös sein
biti sretan	glücklich sein
biti svjestan	(bei) Bewusstsein sein
biti uplašen	verängstigt sein
biti van sebe	außer sich sein
biti zabrinut	besorgt sein
biti zapanjen	bestürzt sein
biti zbunjen	verwirrt sein
bjeloočnica	Sklera
blizak rođak	nächster Verwandter
blizanac	Zwilling
boca sa kisikom	Sauerstoffflasche
bockati / svrbjeti	prickeln / kribbeln
bočna kost / crijevna kost	Darmbein / Ilium / Os ilium

bojati se nečega / imati strah od	Angst haben vor
bojažljiv / strašljiv pacijent	ängstlicher Patient
bok	Flanke
bol ne podnositi bol	Schmerz Schmerz nicht ertragen
bolesničko zvono	Rufglocke / Patientenglocke
bolničar / -ka	Sanitäter / -in
bolnička nosila	Krankentrage
bora	Hautfalte
braća i sestre	Geschwister
brada	Kinn
bradavica	1. Brustwarze / Mamilla 2. Warze / Verruca
brahiocefalična vena	V. brachiocephalica
briga	Sorge
brijati se	rasieren
bris	Abstrich
brkanje / zamjena	Verwechslung
brkovi	Schnurrbart
bronhije	Bronchien
bronhitis	Bronchitis
bubna duplja	Paukenhöhle
bubrezi	Nieren
bubrežna insuficijencija	Niereninsuffizienz
bubrežni kamenac	Nierenstein
bubrežnjak	Nierenschale

bubuljica	Pickel
bulimija	Bulimie / Ess-Brech-Sucht

C	
carska vena	V. basilica
carski rez	Kaiserschnitt
cefalična vena	V. cephalica
centar hitne pomoći	Unfall- und Notfallambulanz
centralni	zentral
cerebelum / mali mozak	Cerebellum / Kleinhirn
cerebralni	zerebral
cerebrum / veliki mozak	Cerebrum / Großhirn
cervikalna kragina za vrat	Halskrause / Nackenstütze
cerviks	Zervix
cijanotičan	zyanotisch
cijanoza / modrilo kože i sluznica	Zyanose
cikličan	zyklisch
cilija / treplja	Zilie
cirkulacija	Kreislauf
ciroza	Zirrhose
cista	Zyste
citologija / celularna biologija	Zytologie
cjelovit	holistisch
Cowperova žlijezda	Cowper-Drüse
crijevni	intestinal / den Darm betreffend
crijevo	Darm
crijevo / utroba	Intestinum

crv (Pl. crvi)	Wurm (Pl. Würmer)
crvenilo	Flush / Erröten
crveno krvno tjelešce	rotes Blutkörperchen

Č	
čeljust	Kiefer
čelo	Stirn
čeona šupljina / čeoni sinus	Stirnhöhle
čepić / supozitorij	Zäpfchen / Suppositorium
češalj	Kamm
često	häufig
četka za kosu	Haarbürste
četskica za zube	Zahnbürste
četverokutni pronator	M. pronator quadratus
čir	Furunkel
čir na koži	Hautgeschwür
čitati	lesen
članak na prstu	Fingerglied
čuti	hören
čuvati / zaštititi	schützen
čvor	Knoten / Vergrößerung

Ć	
ćela	Glatze

D	
dah	Atem
dahtati (pri osluškivanju pluća)	hecheln / keuchen (bei Lungenauscultation)
debela osoba	dicke Person
debelo crijevo	Dickdarm
debeo	dick
debridman / čišćenje rane / nekrektomija	Débridement / Wundtoilette / Nekrektomie
defekacija	Defäkation
defibrilator	Defibrillator
degeneracija	Degeneration
dehidracija	Dehydration
dehidrirati	dehydrieren
deka	Decke
dekontaminacija	Dekontamination
dekontaminirati	dekontaminieren
dekstroza	Dextrose
dekubitus	Dekubitus / Druckgeschwür
delirij / bunilo	Delirium
deltoidni mišić	Deltamuskel
demencija	Demenz
depresija	Depression
depresivan	depressiv

dermatitis	Dermatitis
dermatolog	Dermatologe / -in
dermatologija	Dermatologie
dermatoza	Dermatose
dermis / koža	Dermis / Haut
desni	Zahnfleisch
dezinfekcija	Desinfektion
dezinficirati	desinfizieren
difuzan	diffus
difuzija	Diffusion
dijabetes / dijabetis	Diabetes
dijabetičar / -ka	Diabetiker / -in
dijafragma	Diaphragma
dijagnoza	Diagnose
dijaliza / pročišćivanje krvi	Dialyse
dijastola	Diastole
dijeta	Diät
dijete (mn. djeca)	Kind (Pl. Kinder)
dijetolog / -inja	Diätologe / -in
dilatacija / proširenje	Dilatation / Erweiterung
diplomirana medicinska sestra / diplomirani medicinski tehničar	diplomierte Gesundheits- und Krankenpflegeperson
disanje	Atmung
disati	atmen
dislokacija	Dislokation
dispanzer za igle	Nadelspender